Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 10 (1954)

Heft: 11

Artikel: Vom Wörterbuch und vom Sprachatlas der deutschen Schweiz

Autor: Meyer, Kurt

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-420365

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Es bleibt mit dieser Abwehr im guten Recht, da ja bei uns in Sprachfragen das Territorialprinzip über dem Personalprinzip steht und stehen muß. Auf unsere Gedanken angewandt und in leichter verständlichen Worten ausgedrückt, heißt das:

die persönliche Sorge um das sprachliche Schicksal hat zu weichen vor der Gemeinsorge.

Schwer ist der Gedanke für den Welschen in Vern, daß seine eigene Muttersprache in Rindern und Rindeskindern verlorengeht zugunsten des Deutschen; schwerer aber wiegt die bedrückende Aussicht des Deutschschweizers, daß nicht nur seine Muttersprache zum Niedergang verurteilt, sondern mit ihr auch die Zukunft der Seim at bes droht ist.

Vom Wörterbuch und vom Sprachatlas der deutschen Schweiz

Dr. Rurt Meyer

In dieser Festtagsnummer der Zeitschrift des Deutschschweizerischen Sprachvereins darf auch die Wissenschaft nicht fehlen, die sich mit der deutschen Sprache in der Schweiz befaßt, und zumal deren zwei größte Werke, die, aus Liebe zu unserer engsten Muttersprache und zur Wissenschaft begründet, mit großer Singabe, oft unter Sindernissen gefördert, schon heute unerschöpfliche Quellen nicht nur eben für die Wissenschaft, sondern für das Wissen von der Sprache (unserer Sprache!) im weitesten Umfang bilden.

Wie das Schweizerdeutsche Wörterbuch (das "Idiotikon") sein riesiges, großenteils noch im letzten Iahrhundert gesammeltes Wort-

gut sorgfältig, alle faßbaren Laut= und Bedeutungsabschattungen beachtend und wenn nötig erörternd, aufarbeitet und damit erst eigentlich
für die Forschung bereitstellt, davon hat unser Obmann den Zürcher Mitgliedern verschiedentlich lebendige Rostproben gegeben, die zum Teil auch gedruckt im "Sprachspiegel" erschienen sind. Möge er das noch oft tun, uns zur Belehrung und Freude und der noch immer viel zu wenig bekannten Sache des Idiotikons zum Nußen! Sier, in diesem Festheft, reizt es uns — Sahrestage laden ja dazu ein, zurück= und vorauszudenken —, einmal zu überlegen, worin denn eigentlich der besondere Wert dieses Wörterbuches, oder vielleicht richtiger gesagt: des in ihm gespeicherten Wortguts, liegt.

Schon oft ist darauf hingewiesen worden, daß bei uns Sprachgut erhalten geblieben ist, dem wir sonst nur in den ältesten Quellen der deutschen Sprache begegnen oder das sonst nur in irgend= einer andern äußersten Ecke des Deutschen, des Germanischen oder fogar nur außerhalb desselben irgendwo im indogermanischen Bereich noch lebt. So lassen sich zum Beispiel Listen von Wörtern zusammenstellen, die das Schweizerdeutsche mit dem Englischen oder dem Solländischen oder den skandinavischen Sprachen gemeinsam hat, während sie dem Schriftdeutschen und wohl auch dem größten Teil der deutschen Mundarten fehlen. Doch unsere Mundarten sind keineswegs nur deswegen wertvoll und beachtenswert, weil sie viel Altes bewahren, sie sind auch höchst lebendig schöpferisch. Schweizerdeutsch ist nicht nur fortlebendes Alt- oder Mittelhochdeutsch, sondern etwas ganz Eigenes, und auch in sich wieder nichts Einheitliches, sondern in mannigfaltige Untergruppen von ganz besonderm Charakter gegliedert; man stelle doch nur einmal im Geiste Verndeutsch neben Appenzelle= risch, Bündner oder Walliser Mundart neben baslerische! Im Idiotikon treffen wir immer wieder auf Wörter oder Wendungen, die unverwechselbar schweizerisch (oder bernisch, bündnerisch usw.) sind, und zwar nicht nur deshalb, weil sie zufällig sonst nicht vorkommen, sondern weil sie entscheidend von unserm Wesen geprägt sind. Man müßte zum Beispiel einmal versuchen, den Gehalt und den Dunstkreis unseres schweizerischen Wortes "heimelig" dem des gemeindeutschen "gemütlich" gegenüberzustellen: sie berühren sich ohne sich zu decken, und beide sind für ihren Sprachkreis bezeichnend und lettlich unübersetbar.

Wesentliche Charakterzüge unserer Mundarten lassen sich unter dem Begriff der "Volkssprache" fassen, den wir in Gegensatz stellen zur Buch- und Gebildetensprache. Sieher gehört etwa die Sachnähe — Realistik könnte man geradezu sagen — ihrer Bezeichnungen. Für die Dinge, Tätigkeiten und Verhältnisse des tätigen. täglichen Lebens hat die Mundart kurze, genau sitzende Ausdrücke, während sich die Schriftsprache, der diese Sachen vielmal zu gewöhn= lich und unwichtig sind, mit Umschreibungen, Zusammensetzungen und dergleichen "Ersat" behilft. Man vergleiche etwa tische — den Tisch decken; gaume — Rinder (oder: das Haus) hüten; gartne — im Garten arbeiten, den Garten beforgen; überufe gaa — sich ins obere Stockwerk (des Hauses) begeben. Oder wieviel genauer, enger und dichter ist etwa "teig" gegenüber "weich" (von überreifem Obst, oder eigentlich nur von Virnen, von Üpfeln sagt man ja schon wieder anders: "möltsch"!). Umgekehrt ist dann selbstverständlich in den weiten Bereichen des Literarischen und Wissenschaftlichen und der verfeinerten Kultur die Schriftsprache an Wörtern und sonstigen Ausdrucksmöglichkeiten weit überlegen; dies sei nicht verschwiegen.

Weiter wollen wir nur noch einen Punkt kurz antönen, und zwar die sast ungehemmte Bewegungsfreiheit der Mundart, auch im Spielerischen. Man sollte einmal zusammenstellen, wie viele Bezeichnungen zum Beispiel für "Mund" es in einer einzelnen Mundart und in allen Mundarten zusammen gibt (Muul, Gosche, Schnöre, Loch, Tännstor, Gfrääß, Läff, Chlappe, Gefele, Waffle usw.) oder für "gehen" (gaa, lauffe, springe, hase, cheibe, gwaggle, leutsche, raßle, chiere, zottle), und dabei müßte man die Bedeutungs= und Gesühlsschattierungen zu fassen suchen, die jedem einzelnen Ausdruck zukommen. Oder wie wird die Lautgestalt gewisser Wörter "zerspielt" in unzählige, an alles mögliche angelehnte Spielsormen (Waldhängst, Waldengste, Waldhändsche für die große Waldameise)!

Erst wenn einmal solches und noch vieles andere für die Wissenschaft und für einen weitern Kreis von Sprachfreunden zusammengetragen und fruchtbar gemacht ist, werden wir recht erkennen, was wir am Idiotikon besitzen. Anfänge sind mit einigen bedeutsamen Arbeiten gemacht, aber sehr viel ist noch zu tun.

Was aber soll nun neben diesem großen Wörterbuch noch ein weiteres Werk, ein Sprachatlas? Er ergänzt das Wörterbuch, das bei all seinem Reichtum doch auch seine Mängel hat und bei weitem nicht die ganze Wirklichkeit der Sprache sesstzuhalten vermag, nach fünf wichtigen Seiten:

Er gibt ein lautlich sehr genaues Material, das von geschulten Erkundern an Ort und Stelle aufgezeichnet ist, und er trägt weiter vierfacher Gebundenheit der Sprache Rechnung: Einmal der Vindung an die Sach en, welche durch die Wörter bezeichnet wersden. Nur wer die Sachen kennt, kann die Wörter richtig verstehen. Wieso heißt der Radschuh im Vernbiet "Schleipstrog"? Wer bloß die neuere eiserne Form dieses Gerätes kennt, dem sagt das Wort wenig; bekommen wir aber die Fotografie oder Zeichnung eines alten hölzernen Schleipstrogs zu sehen, der geformt ist wie ein kleiner ausgehöhlter Vrunnentrog, so leuchtet es uns ganz anders ein! Deshalb wird bei den Aufnahmen für den Atlas nicht nur auf genaue Aufzeichnung der Wörter, sondern ebenso auf genaue Veschreibung der Sachen größtes Gewicht gelegt, und diese wird stets noch durch eine Reihe von Lichtbildern ergänzt.

Weiter — das ist eigentlich der Mittelpunkt der ganzen Sprach= atlasmethode — kommt hier die Gebundenheit der Sprache an den R aum zu ihrem Recht. Es wird ein für das ganze Gebiet möglichst gleichmäßiges Material zusammengebracht, welches erlauben wird, Rarten anzulegen und zu jedem Aufnahmeort die entsprechende Wortform unmittelbar einzutragen, so daß sich die Verteilung der Lauterscheinungen (schneie / schnye; Läätere / Laatere / Läitere / Leitere / Liitere; Suus / Sous / Suis / Süüs usw.), der Viegungsformen (zwee Stäi / zwee Steine; mer mached / mer mache uss.), der Wörter (Wääje / Tünne / Flade; Ankelüüre / Ankeruume / Fäule / Gsigg usw.) unmitelbar ablesen lassen.

Sodann wird auf die Stellung der Sprecher geachtet. Un jedem Aufnahmeort werden mindestens zwei Gewährsleute außgefragt, ein Mann und eine Frau, zwischen denen zudem oft ein
größerer Altersunterschied besteht, der sich dann auch in der Sprache
spiegelt. In den Städten wird auch darauf außgegangen, die verschiedenen Gesellschaftsschichten (etwa alte Patrizier, Mittelstand, Arbei-

terstand) sprachlich zu erfassen, wobei gewiß manches Interessante herauskommen wird.

Endlich berücksichtigt der Atlas die Bindung der Sprache an die 3 e i t, das heißt ihren stetigen Wandel, indem er, dessen Aufnahmen in der verhältnismäßig kurzen Zeitspanne von sechzehn Jahren (1939 bis 1955) beendet sein werden, gleichsam ein Augenblicksbild vom Stand unserer Mundarten um die Jahrhundertmitte gibt (während das, was das Idiotikon als "lebende Mundart" zusammenfaßt, heute bereits bis hundert Jahre auseinanderliegt). Eine höchst fesselnde Vergleichsmöglichkeit ergäbe sich nun, wenn etwa in fünfzig oder siedzig Jahren wieder ein neuer, entsprechender Atlas erstellt werden könntel

Aber auch schon für unser Menschenalter wird der Sprachatlas, sobald einmal seine Rarten veröffentlicht find, die Mundartforschung ungemein befruchten und ausweiten. Dann werden wir zum erstenmal genau sehen, wieviel Wirklichkeit hinter Begriffen wie "Zürichdeutsch" oder "Verndeutsch" steht, das heißt, inwiefern die Mundart dieser Kantone wirklich in sich einigermaßen einheitlich und nach außen einigermaßen abgegrenzt ist; wir werden sehen, was alles für Erscheinungen das Ost= und das Westschweizerdeutsche voneinander trennen, die Jura=, die Mittelland= und die Alpenmundarten, kurz, wir werden die sprachliche Gliederung, die Sprachräume der deutschen Schweiz in einer heute nur geahnten Genauigkeit und Le= bendigkeit vor uns sehen. Und aus dem stehenden Bild der Sprach= räume wird sich alsbald das bewegte der Sprach veränder ungen entwickeln: es werden die Rräfte heraustreten, die staatlichen, kulturellen und die der Bodengestalt, welche zum heutigen Stand geführt haben.

So bleibt noch viel, unendlich viel zu tun und zu erforschen! Die Arbeit wird uns Sprachforschern nicht ausgehen; wir werden sie um so lieber leisten, als wir unsern Gegenstand, die deutsche Sprache und die schweizerdeutschen Mundarten, nicht nur als Forschungsobjekt interesent finden, sondern lieben und uns in dieser Liebe mit vielen andern, nicht zulest mit dem fünfzigjährigen Geburtstagskind, unserm Sprachverein, einig wissen.